



中学俄语 课外阅读选

(2)

· 高二、高三适用 ·

上海教育出版社

中学俄语课外阅读选

(二)

• 高二、高三适用 •

胡叔焯选注

上海教育出版社

一九六三年·上海

中学俄语课外阅读选

(二)

·高二、高三适用·

胡叔焯选注

*

上海教育出版社出版

(上海永嘉路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本:787×1092 1/32 印张:2 11/16 字数:51,000

1963年12月第1版 1963年12月第1次印刷

印数:1—25,000本

统一书号:7150·1475

定 价:(七)0.22元

前 言

本书选取童话、故事、幽默小品等短文，供学过四年以上俄语的中学生课外阅读之用。

短文的编排，系根据由易到难，由浅入深的原则。这些材料大多以口语形式出现，所用词汇与日常生活有密切联系。本书对某些词组、成语、专有名词以及较难的句子和某些语法现象作了必要的注释，包括全句汉译，书末附有注解比较详细的全部词汇表，以便查阅。

由于手头资料有限，在根据学生程度来选材这方面曾遇到不少困难，目前所收的各篇短文远非完善，注释也难免有不妥之处，恳切希望使用本书的教师、同学和广大读者随时提出改进意见。

本书的选注得到育才中学外语组彭赛云、顾佩芝等同志的协助，特致谢意。

1963年9月

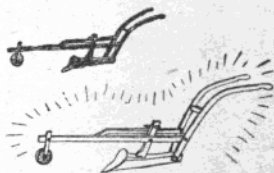
Содержание

1. Два плуга (Сказка)	1
2. Мать и сын (Албанская сказка)	2
3. Сыновья (Рассказ)	4
4. Юмор	6
а) Сколько будет $2 + 2$?	6
б) Сколько лет?	7
в) Юный математик	7
5. Бухарский минарет (Узбекская народ- ная сказка)	9
6. Красная шапочка (Сказка)	10
7. Диверсия (Рассказ)	15
8. Потом (Рассказ)	19
9. Три розы (Казахская сказка-загадка)	26
10. Пастушок и феи (Сказка)	29
11. Он прав	32
12. Дрова	34
13. Иван Иванов	36
14. Автобиография	38
15. Пришлый (Русский сказ)	41
16. На мосту	47
Словарь	51

1. Два плуга

(Сказка)

В одной мастерской из куска железа сделали два плуга.



Один из них попал в руки¹ крестьянина. Крестьянин стал работать этим плугом. От работы плуг побелел и блестел, как серебро.

Другой же² плуг остался на складе. Он лежал без работы и заржавел.

Через некоторое время встретились эти два плуга. Заржавленный плуг спросил у первого, почему он так блестит.

Первый плуг ответил, что блестит от труда, от работы. Без дела он заржавел бы³.

1. попасть в (чь) руки 落到...的手里. 2. же <连> 但是,至于,却. другой же плуг 至于另一把犁却...

3. бы <语气>与动词过去时连用构成假定式. Без дела он заржавел бы. 不做事(不劳动),它也会生锈的.

2. Мать и сын

(Албанская¹ сказка)

Жили-были² мать и сын. Мать много работала. А сын не работал. Он был очень ленивым. Мать работала каждый день в поле, а дома готовила обед.

Однажды мать ушла на подённую работу³. Сын остался дома. Сначала он играл, а потом заснул. Когда мать вернулась домой, сын встал. Он захотел есть. Мать дала ему хлеба и фасóли⁴. Но сын съел только одну ложку фасóли и сказал:

— Я не хочу есть. Фасóль невкусная.

Мать обедала и молчала.

На следующий день⁵ мать встала утром рано

1. албанский (Албания) 阿尔巴尼亚的. 2. жил-был (童话用语)从前有一个. 3. подённая работа 零工, 零活. 4. хлеба и фасóли 都是单数第二格, 物质名词第二格与某些及物动词连用, 表示该动词的动作仅及于该物质的一部分. Мать дала ему хлеба и фасóли. 母亲给了他一些面包和菜豆. 5. на следующий день 第二天, 次日.

и сказа́ла сы́ну:

— Сего́дня я не разреша́ю тебе́ оста́ться до́ма.
Иде́м рабо́тать вме́сте.

Сын пошёл с ма́терью. Он копа́л зёмлю
лопа́той. Ве́чером, когда́ он возврати́лся домо́й,
ма́ть ему́ о́пять дала́ тарелку фасо́ли и кусо́к
хле́ба.

Он съел всё¹ о́чень бы́стро и сказа́л:

— Вот² сего́дня фасо́ль о́чень вку́сная. Вче́ра
была́ нехоро́шая.

Ма́ть засмея́лась и сказа́ла:

— Сего́дня я дала́ тебе́ фасо́ль, кото́рую ты
вче́ра не хоте́л есть. Вот что́ де́лает рабо́та.³

1. всё <代><中>一切东西,全部. 2. вот <语气> (表示
惊奇,称赞等)真是(的)! 3. Вот что́ де́лает рабо́та.
这就是劳动起的作用,这就是劳动的好处.

3. Сыновья

(Рассказ)

Две женщины брали воду из колодца. Подошла к ним третья. И старенький старичок¹ на камушек отдохнуть присел².

Вот говорит одна женщина другой:

— Мой сынок ловок да силен³, никто с ним не сладит.

— А мой поёт, как соловей. Ни у кого⁴ голоса такого нет, — говорит другая.

А третья молчит.

— Что же⁵ ты про своего сына не скажешь?
— спрашивают её сосёдки.

1. старенький 是形容词 старый (老的) 的表爱, старичок 是名词 старик (老人) 的表爱. 2. 这个句子的正常词序是: И старенький старичок присел (动词 присесть “坐下”的过去时阳性) отдохнуть на камушек (小石头).

3. ловок да силен 又机灵又有力气, ловок 是形容词 ловкий 的短尾形式, силен 是形容词 сильный 的短尾形式; 在句中作谓语用. 4. ни у кого 是否定代词 никто 与前置词 у 的连用形式. 5. что же 为什么? 干么?

— Что ж¹ сказа́ть? — говорит же́нщина. —
Ничего́ в нём о́собенного не́ту².

Вот набра́ли же́нщины по́лные ве́дра и пошли́.
А старичо́к — за ни́ми: Идут же́нщины, оста-
навливаются. Боля́т ру́ки, плещется вода́, ло-
мит³ спи́ну.

Вдруг навстрéчу три ма́льчика выбега́ют.
Оди́н че́рез го́лову кувырка́-
ется⁴, колесо́м ходит⁵ — любя́ются
им же́нщины.

Друго́й пéсно поёт, соловьё́м
залива́ется⁶ — заслу́шались его́ же́н-
щины.

А трéтий к ма́тери побежа́л,
взял у неё ве́дра тяжёлые и пота-
щи́л их.



1. ж <语气>=же, 用于以元音字母为词尾的单词后面. Что ж сказа́ть? 干么要说呢? 2. не́ту <无人称, 用作谓语>没有, 无. Ничего́ в нём о́собенного не́ту. 在他身上, 没有什么特别的东西. 3. ломит (что) (无人称动词) (感觉身体某部)酸痛. ломит спи́ну 感觉腰酸背痛. 4. че́рез го́лову кувырка́ется 他用头翻觔斗. 5. ходи́ть колесо́м 翻觔斗. 6. соловьё́м залива́ется 唱得象夜莺般地动听.

Спрашивают жённости стари́чка:

— Ну что?¹ Каковы́ на́ши сыновья́?

— А где ж оні? — отвеча́ет стари́к. — Я то́лько одно́го сы́на ви́жу.

4. Юмор

а) Ско́лько бу́дет $2 + 2$?

Ната́ша у́чится непло́хо, а вот с арифме́тикой у неё де́ло не ла́дится².

— Ско́лько бу́дет $2 + 2$? — спроси́л её одна́жды учи́тель на уро́ке.

Ната́ша покрасне́ла и молча́ла.

— Поду́май, Ната́ша, — сказа́л учи́тель, — е́сли, наприме́р, я тебе́ дам две ку́клы, да³ твой па́па да́ст ещё две, то ско́лько у тебя́ бу́дет всего́ ку́кол!

— Пяты́!

— Почему́?

— Потому́ что у меня́ уже́ есть одна́ ку́кла!

1. Ну что? 怎么样呀? 2. а вот с арифме́тикой у неё де́ло не ла́дится 可是她算术总是学不好. 3. да <连>与 и 同义.

б) Ско́лько лет?

Два прия́теля стара́лись вы́яснить, кто из них ста́рше.

— Мне вдво́е бо́льше лет, чем¹ бы́ло вам тогда́, когда́² мне бы́ло сто́лько лет, ско́лько³ вам тепе́рь! — крича́л оди́н из них.

— Да, но нам вме́сте то́лько со́рок два! — спо́рил друго́й.

Определе́йте их во́зраст.

в) Юный матемáтик

Извёстный неме́цкий матемáтик Ка́рл Га́усс ещё на шко́льной скамье́⁴ обнару́жил блестя́щие спосо́бности в матемáтических нау́ках.

Одна́жды шко́льный учи́тель предложи́л ученика́м сложи́ть вме́сте все чи́сла от 1 до 100 вклю́чительно⁵. Не успе́л учи́тель прочита́ть

1. Мне вдво́е бо́льше лет, чем ... 我比...年齡大一倍.

2. тогда́, когда́ ... 在...的時候. 3. сто́лько ..., ско́лько ... 同...一樣(指多少、大小、程度). 4. на шко́льной скамье́ 在學校讀書的時候. 5. от 1 до 100 вклю́чительно 从 1 到 100 (100 包括在內).

задание, как¹ маленький Карл сказа́л: «Гото́во²,
сумма́ чисел равна́ 5050»³. Весь класс и сам
учитель были поражены⁴ таким бы́стрым реше́-
нием зада́чи.

Когда́ мальчика спроси́ли, как он реши́л её,
тот объясни́л, что . . .

Впроче́м⁵, попробуйте са́ми догада́ться, как
он так бы́стро произвёл вычисле́ния⁶.

(Надо скла́дывать пе́рвое число́ с последним, второе
с предпоследним и т. п.⁷. Сумма́ ка́ждой па́ры чисел рав-
на́ 101—и повторя́ется 50 раз. Сле́довательно, сумма́
всех чисел от 1 до 100 бу́дет равна́ $101 \times 50 = 5050$ ⁸).

-
1. Не успе́ть (что сделать), как ... 连...都没来得及, 就
... 2. гото́во <无人称>(用作谓语)<俗>全部完成, 做好了.
3. ра́вен (чему) 等于... сумма́ чисел равна́ 5050 (读作
пяти́ тыся́чам пяти́десяти). 4. пора́жены 是动词 по-
ра́зить (使惊讶) 的形动词短尾复数形式, 作谓语用. бы́ли
пора́жены (чем) 因...而大吃一惊. 5. впроче́м <插入语>
话又说回来, 我看还是. 6. произве́сти вычисле́ния 作
出计算(结果). 7. и т. п. <缩语>(и тому́ подобное)
等等, 以此类推. 8. $101 \times 50 = 5050$, 读作 сто оди́н
умножа́ется на пяти́десят равно́ пяти́ тыся́чам пяти́де-
сяти.

5. Бухарский¹ минарёт

(Узбекская² народная сказка)

В древнем узбекском городе Бухаре стоит высокий минарёт. Он очень старый. Ему почти 1000 лет. На верху минарэта находится большое гнездо аиста. Каждую осень аист улетает в жаркие страны и каждую весну снова возвращается в своё гнездо.

Однажды минарёт сказал аисту: — Послушай³, аист, ты так давно живёшь у меня. Каждую осень ты улетаешь в жаркие страны и каждую весну прилетаешь снова ко мне. Почему ты никогда не принесёшь мне подарка?

— Какой же подарок ты хочешь? — спросил аист.

— Принеси мне галоши.

— Хорошо, — сказал аист, — я принесу тебе галоши.

1. бухарский (Бухара 苏联城市名) 布哈拉的. 2. узбекский 烏茲別克的. 3. послушай 听着, 喂 (无礼貌的招呼用语).

Наступила осень. Аист улетел, весной он прилетел обратно в Бухару.

Прошло несколько дней. Аист ничего не говорил о подарке. Молчал и минарёт. Наконец, минарёт не вытерпел и спросил аиста:

— Послушай, аист, а где же твой подарок?

— Я принёс тебе галоши и поставил их вот здесь на земле. Но тебя не было, ты уходил, и их кто-то взял.

— Какие глупости говоришь ты, аист. Ты прекрасно знаешь, что я уже тысячу лет стою на месте¹ и нигде не хожу.

— А если ты нигде не ходишь, зачем тебе галоши?²

6. Красная шапочка

(Сказка)

Жил-был в деревне одна женщина. У неё была маленькая дочка. Женщина купила ей красную шапочку. Девочке красная шапочка

1. на месте 在原来的地方. 2. зачем тебе галоши?
你为什么需要胶皮套鞋呢?

так понравилась, что¹ она никогда не снимала её. Все так и звали её: Красная Шапочка.

Однажды мать испекла пирожок и сказала:

— Сходи-ка², Красная Шапочка, к бабушке, снеси ей пирожок и горшочек масла да узнай, здорова ли она.

Красная Шапочка сейчас же³ отправилась к бабушке, в другую деревню.

Идёт она лесом⁴, а навстречу ей волк. Захотел волк съесть Красную Шапочку, да не посмел, потому что поблизости работали дровосеки. Вот он и спрашивает её:

— Куда ты идёшь, Красная Шапочка?

— Я иду к бабушке, — отвечает она. — Несу ей пирожок да горшочек масла.

— А далеко ли живёт твоя бабушка? — спрашивает волк.

— Очень далеко, — отвечает ему Красная

1. так ... , что ... (到) 那样 (程度) ..., 以致 ...

2. -ка <语气> (接命令式, 带有缓和的语气) ... 吧! сходи-ка
去一趟吧! 3. сейчас же 马上就, 立刻就. 4. идти

лесом (=идти по лесу) 在树林里走.

Ша́почка. — Вон¹ за той ме́льницей, что² видне́-
ется впе́реді.

— Зна́ешь что³, — говори́т волк, — пойдú-ка⁴
и я к ба́бушке. Я пойдú э́той доро́гой, а ты
ступай той: посмо́трим⁵, кто из нас скорée приде́т!

Волк броси́лся изо всех сил⁶ бежа́ть по
са́мой коро́ткой доро́ге, а Кра́сная Ша́почка
пошла́ по са́мой дли́нной. По пу́ти⁷ она́ собира́-
ла оре́хи, гоня́лась за ба́бочками, рвала́ цветы́.
Не прошла́ она́ и полдоро́ги, как⁸ волк уже́
прискака́л к ба́бушкиному до́му и посту́чался:

— Тук-ту́к!

— Кто там? — спроси́ла ба́бушка.

— Это я, Кра́сная Ша́почка, ва́ша вну́чка, —
отвеча́л волк то́неньким го́лоском, — я прине́слá
вам пиро́жок да горшо́чек ма́сла.

-
1. вон <语气><俗> (指较远的地方) 那里, 那就是, 你看(在那里). 2. что <代, 关系> 这个, 那个. 3. зна́ешь что <插入语><口语> (对话时引起对方注意) 你听我说. 4. -ка <语气> (接第一人称简单将来时, 表示有决心或打算等) …吧. пойдú-ка 我也去一次吧. 5. посмо́трим 让我们看看. 6. изо всех сил 用全副力量. 7. по пу́ти 沿途. 8. не …, как … 还没有…就…